LIGJ
Nr.10 338, datë 21.10.2010

PËR RATIFIKIMIN E "MARRËVESHJES NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE MBRETËRISË SË SPANJËS PËR SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL, NË LIDHJE ME TATIMIN MBI TË ARDHURAT"

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet "Marrëveshja ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Mbretërisë së Spanjës për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal, në lidhje me tatimin mbi të ardhurat".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.6744, datë 28.10.2010 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bamir Topi.

MARRËVESHJE
NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE MBRETËRISË SË SPANJËS PËR SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL NË LIDHJE ME TATIMIN MBI TË ARDHURAT

Republika e Shqipërisë dhe Mbretëria e Spanjës me dëshirën për të lidhur një Marrëveshje për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal në lidhje me tatimin mbi të ardhurat, kanë rënë dakord si më poshtë:

KAPITULLI I
OBJEKTI I MARRËVESHJES

Neni 1
Personat e përfshirë

Kjo Marrëveshje do të zbatohet për persona, të cilët janë rezidentë të një ose të dy shteteve kontraktuese.

Neni 2
Tatimet e përfshira

1. Kjo Marrëveshje zbatohet për tatimet mbi të ardhurat, të vëna në emër të një shteti kontraktues, nënndarjeve të tij politike apo të autoriteteve të tij lokale, pavarësisht nga mënyra në të cilën ato vilen.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat të gjitha tatimet e vëna mbi të ardhurat në tërësi ose elemente të të ardhurave, duke përfshirë tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme ose të paluajtshme, tatimet mbi shumat e plota të pagave ose rrogave të paguara nga ndërmarrjet, si dhe tatimet mbi vlerësimin e kapitalit.

3. Tatimet ekzistuese për të cilat zbatohet Marrëveshja, në veçanti janë:

a) në Shqipëri:

i) tatimet mbi të ardhurat; dhe

ii) tatimi mbi aktivitetet e biznesit të vogël;

(këtu quhet "tatimi shqiptar");

b) në Spanjë:

i) tatimet mbi të ardhurat e individëve;

ii) tatimet e korporatave;

iii) tatimet mbi të ardhurat e jorezidentëve; dhe

iv) tatimet lokale mbi të ardhurat;

(këtu quhen "tatimi spanjoll").

4. Marrëveshja zbatohet gjithashtu për çdo tatim të njëjtë ose në thelb të ngjashëm që është vendosur pas datës së nënshkrimit të Marrëveshjes, si shtesë ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese njoftojnë njëri-tjetrin në lidhje me çdo ndryshim thelbësor që është bërë në ligjet e tyre përkatëse mbi tatimet.

KAPITULLI II
PËRKUFIZIMET

Neni 3
Përkufizime të përgjithshme

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshje, nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe:

a) Termi "Shqipëri" nënkupton Republikën e Shqipërisë dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, duke përfshirë ujërat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to, si dhe çdo zonë përtej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila sipas ligjeve të saj dhe në pajtim me të drejtën ndërkombëtare është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj në lidhje me shtratin e detit, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

b) Termi "Spanjë" është Mbretëria e Spanjës dhe nëse përdoret, në kuptimin gjeografik, është territori i Mbretërisë së Spanjës, duke përfshirë ujërat e brendshme, hapësirën ajrore, detin territorial dhe çdo zonë jashtë detit territorial mbi të cilin, në pajtim me të drejtën ndërkombëtare dhe duke zbatuar legjislacionin e brendshëm, Mbretëria e Spanjës ushtron ose mund të ushtrojë në të ardhmen juridiksionin ose të drejta sovrane në lidhje me shtratin detar, nëntokën dhe ujërat sipër saj dhe burimet e tyre natyrore;

c) Termat "një shtet kontraktues" dhe "shteti tjetër kontraktues" është Spanja ose Shqipëria, siç e kërkon konteksti;

d) Termi "person" nënkupton një individ, shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;

e) Termi "shoqëri" nënkupton çdo person juridik ose subjekt që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;

f) Termi "ndërmarrje" zbatohet për zhvillimin e një biznesi;

g) Termat "ndërmarrje e një shteti kontraktues" dhe "ndërmarrje e shtetit tjetër kontraktues" nënkuptojnë përkatësisht një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i një shteti kontraktues dhe një ndërmarrjeje të drejtuar nga një rezident i shtetit tjetër kontraktues;

h) Termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije ose avion të operuar nga një ndërmarrje që ka vendin e menaxhimit efektiv në një shtet kontraktues, përveç kur anija ose avioni operohen vetëm midis vendndodhjeve në shtetin tjetër kontraktues.

i) Termi “autoritet kompetent” nënkupton:

i) në Shqipëri, Ministrinë e Financave ose përfaqësuesin e tij të autorizuar;

ii) në Spanjë: Ministrin e Ekonomisë dhe Financave ose përfaqësuesin e tij të autorizuar;

j) Termi “shtetas” nënkupton:

i) çdo individ që ka shtetësinë e një shteti kontraktues;

ii) çdo person juridik, ortakëri ose shoqatë që e marrin statusin si të tillë nga ligjet në fuqi në një shtet kontraktues;

k) termi “biznes” përfshin kryerjen e shërbimeve profesionale dhe të aktiviteteve të tjera të një karakteri të pavarur.

2. Përsa i përket zbatimit të Marrëveshjes në çdo kohë nga një shtet kontraktues, çdo term i papërkufizuar në të, për sa kohë që konteksti nuk e kërkon ndryshe, ka kuptimin që ka pasur në atë kohë sipas ligjit të atij Shteti për qëllime tatimore për të cilat zbatohet kjo Marrëveshje; çdo kuptim sipas ligjeve të zbatueshme tatimore të atij shteti ka përparësi mbi një kuptim të dhënë termit sipas ligjeve të tjera të atij shteti.

Neni 4

Rezident

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, termi “rezident i një shteti kontraktues” nënkupton çdo person, i cili sipas ligjeve të atij shteti, u nënshtrohet tatimeve përkatëse për shkak të vendbanimit, vendqëndrimit, vendit të menaxhimit, vendit të themelimit, vendit të regjistrimit ose çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme dhe gjithashtu përfshin atë shtet dhe çdo nënndarje politike ose autoritet lokal të tij. Megjithatë, ky term nuk përfshin asnjë person që i nënshtrohet tatimit në atë shtet vetëm në lidhje me të ardhurat nga burimet në atë shtet.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident në të dyja shtetet kontraktuese, statusi i tij përcaktohet si më poshtë:

a) Ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit në të cilin ka një banesë të përhershme në dispozicion; nëse ka një banesë të përhershme në dispozicion në të dyja shtetet, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit me të cilin ka marrëdhënie më të afërta personale dhe ekonomike (qendra e interesave jetike).

b) Nëse shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave të tij jetike nuk mund të përcaktohet, apo nëse ai nuk ka banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjë shtet, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit në të cilin ka një vendqëndrim të zakonshëm.

c) Nëse ka vendqëndrim të zakonshëm në të dyja shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit, shtetas i të cilit ai është.

d) nëse ai është shtetas i të dyja shteteve apo i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese e zgjidhin çështjen me marrëveshje të përbashkët.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person i ndryshëm nga një individ, është rezident i të dyja shteteve kontraktuese, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit në të cilin gjendet vendi i menaxhimit efektiv.

Neni 5

Seli e përhershme

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, termi “seli e përhershme” nënkupton një vend të caktuar biznesi nëpërmjet të cilit zhvillohet biznesi i një ndërmarrjeje në mënyrë të plotë ose të pjesshme.

2. Termi “seli e përhershme” përfshin në veçanti:

a) një vend menaxhimi;

b) një degë;

c) një zyrë;

d) një fabrikë;

e) një punishte; dhe

f) një minierë, një pus nafte ose gazi, një gurore ose një vend tjetër të nxjerrjes së burimeve natyrore.

3. Një shesh ndërtimi, një projekt ndërtimi ose instalimi përbën një seli të përhershme vetëm nëse zgjat më shumë se dymbëdhjetë muaj.

4. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij neni, termi "seli e përhershme" konsiderohet të mos përfshijë:

a) përdorimin e mjediseve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarjeje të mallrave që i përkasin ndërmarrjes;

b) mbajtjen e një rezerve mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarjeje;

c) mbajtjen e një rezerve mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllim të përpunimit nga një ndërmarrje tjetër;

d) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për qëllim të blerjes së mallrave ose të mbledhjes së informacionit për ndërmarrjen;

e) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për qëllim të vazhdimit nga ana e ndërmarrjes, të çdo aktiviteti tjetër të një karakteri përgatitor ose ndihmës;

f) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët "a" deri "e", me kusht që aktiviteti i përgjithshëm i vendit të caktuar të biznesit që rezulton nga ky kombinim, të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person, i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur për të cilin zbatohet paragrafi 6, vepron në emër të një ndërmarrjeje dhe ka dhe ushtron rregullisht në një shtet kontraktues autoritet për të lidhur kontrata në emër të ndërmarrjes, ajo ndërmarrje do të konsiderohet të ketë një seli të përhershme në atë Shtet në lidhje me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për ndërmarrjen, përveç kur aktivitetet e atij personi janë të kufizuara në ato që përmenden në paragrafin 4, të cilat, nëse ushtrohen nëpërmjet një vendi të caktuar biznesi, nuk do ta bënin këtë të fundit seli të përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi.

6. Një ndërmarrje nuk do të konsiderohet të ketë seli të përhershme në një shtet kontraktues vetëm ngaqë zhvillon biznesin në atë shtet nëpërmjet një ndërmjetësi, agjenti me autorizim të përgjithshëm ose çdo agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që ata persona të veprojnë sipas rregullave standarde të biznesit të tyre.

7. Thjesht fakti që, një shoqëri e cila është rezidente e një shteti kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga një shoqëri e cila është rezidente e shtetit tjetër kontraktues ose që zhvillon biznes në atë shtet tjetër (nëpërmjet një selie të përhershme ose ndryshe), nuk tregon që një prej këtyre shoqërive është seli e përhershme e shoqërisë tjetër.

KAPITULLI III
TATIMI MBI TË ARDHURAT

Neni 6
Të ardhurat nga pasuritë e paluajtshme

1. Të ardhurat që përftohen nga një rezident i një shteti kontraktues nga pasuritë e paluajtshme (duke përfshirë të ardhurat nga bujqësia ose pyjet) që gjenden në shtetin tjetër kontraktues, mund të tatohen në atë shtet tjetër.

2. Termi "pasuri e paluajtshme" ka kuptimin që ka sipas ligjit të shtetit kontraktues, në të cilin ndodhet pasuria në fjalë. Në çdo rast, termi përfshin pasurinë aksesore të pasurisë së paluajtshme, çdo të drejtë pretendimi në lidhje me pasurinë e paluajtshme, gjënë e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi dhe pylltari, të drejtat për të cilat zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm në lidhje me tokën, uzufruktin e pasurisë së paluajtshme dhe të drejtat për pagesa të ndryshueshme ose fikse si shpërblim për punën, ose të drejtën për të punuar,

depozitat minerare, burimet dhe pasuritë e tjera natyrore; anijet, barkat dhe avionët nuk konsiderohen si pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 zbatohen për të ardhurat që rrjedhin nga përdorimi i drejtpërdrejtë, dhënia me qira ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurisë së paluajtshme.

4. Nëse pronësia e aksioneve ose të drejtave të tjera i jep drejtpërdrejt ose jodrejtpërdrejt të drejtën pronarit të këtyre aksioneve ose të drejta të gëzojnë pasurinë e paluajtshme, të ardhurat nga përdorimi i drejtpërdrejtë, dhënia me qira ose në një formë tjetër i gëzimit të kësaj të drejte, mund të tatohet në shtetin kontraktues, në të cilin gjendet pasuria e paluajtshme.

5. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 zbatohen gjithashtu për të ardhurat nga pasuria e paluajtshme e një ndërmarrjeje.

Neni 7
Fitimet nga biznesi

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një shteti kontraktues janë të tatueshme vetëm në atë shtet, përveç kur ndërmarrja zhvillon biznes në shtetin tjetër kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur atje. Nëse ndërmarrja zhvillon biznes si më sipër, fitimet e ndërmarrjes mund të tatohen në shtetin tjetër, por vetëm për ato që i takojnë asaj selie të përhershme.

2. Në bazë të dispozitave të paragrafit 3, kur një ndërmarrje e një shteti kontraktues zhvillon biznes në shtetin tjetër kontraktues, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur atje, fitimet, të cilat mund të pritej të nxirrte nëse do të ishte një ndërmarrje e veçantë dhe e ndarë, e përfshirë në aktivitete të njëjta ose të ngjashme, sipas kushteve të njëjta ose të ngjashme dhe që ka marrëdhënie tërësisht të pavarura me ndërmarrjen seli e përhershme, e së cilës ajo është në secilin shtet kontraktues do t'i atribuohen asaj selie të përhershme.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përhershme, lejohen si zbritje shpenzimet që janë bërë për qëllime të biznesit të selisë së përhershme, duke përfshirë shpenzimet ekzekutive dhe të përgjithshme administrative të kryera në shtetin ku ndodhet selia e përhershme ose gjetkë.

4. Asnjë fitim nuk i atribuohet një selie të përhershme për shkak vetëm të blerjes nga ajo seli e përhershme të mallrave për ndërmarrjen.

5. Për qëllime të paragrafëve të mësipërm, fitimet që i atribuohen selisë së përhershme, përcaktohen me anë të së njëjtës metodë vit pas viti, për sa kohë që nuk ka arsye të fortë dhe të mjaftueshme për të kundërtën.

6. Kur fitimet përfshijnë zërat e të ardhurave që rregullohen veçmas në nenet e tjera të kësaj Marrëveshjeje, dispozitat e atyre neneve nuk do të cenohen nga dispozitat e këtij neni.

Neni 8
Transporti detar dhe ajror

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një shteti kontraktues nga operimi i anijeve dhe avionëve në trafikun ndërkombëtar janë të tatueshme vetëm në shtetin kontraktues ku gjendet vendi i menaxhimit efektiv të ndërmarrjes.

2. Nëse vendi i menaxhimit efektiv të një ndërmarrjeje anijesh është në bordin e një anijeje, ai konsiderohet të jetë në shtetin kontraktues ku gjendet porti i vendit të anijes, ose, nëse nuk ka port të tillë, në shtetin kontraktues ku është rezident operatori i anijes.

3. Dispozitat e paragrafit 1 zbatohen gjithashtu për fitimet nga pjesëmarrja në një ortakëri, biznes të përbashkët ose agjenci operuese ndërkombëtare.

Neni 9
Ndërmarrjet e asociuara

1. Në rastet kur:

a) një ndërmarrje e një shteti kontraktues merr pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose jo në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të shtetit tjetër kontraktues; ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose jo në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të një shteti kontraktues dhe një ndërmarrjeje të shtetit tjetër kontraktues;

dhe kur në çdo rast janë caktuar ose vendosur kushte ndërmjet dy ndërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare ose financiare që ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim, që në mungesë të atyre kushteve, do t'i ishte shtuar një prej ndërmarrjeve, por për shkak të atyre kushteve nuk është shtuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj ndërmarrjeje dhe të tatohet përkatësisht.

2. Kur një shtet kontraktues përfshin në fitimet e një ndërmarrjeje të atij shteti dhe taton përkatësisht, fitimet për të cilat një ndërmarrje e shtetit tjetër kontraktues është tatuar në atë shtet tjetër dhe kur një pjesë e fitimeve të përfshira janë fitimet, të cilat do t'i ishin shtuar ndërmarrjes së shtetit të përmendur më parë, nëse kushtet e vendosura midis dy ndërmarrjeve do të kishin qenë ato që do të ishin vendosur midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë shteti tjetër do të bëjë një rregullim të përshtatshëm ndaj sasisë së tatimeve të vëna në të mbi ato fitime. Në përcaktimin e këtij rregullimi, duhet t'u kushtohet vëmendje dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshje dhe autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese, nëse është e nevojshme, konsultohen me njëri-tjetrin.

Neni 10
Dividendët

1. Dividendët e paguar nga një firmë që është rezidente e një shteti kontraktues një rezidenti të shtetit tjetër kontraktues, mund të tatohen në atë shtet tjetër.

2. Megjithatë, këta dividendë mund të tatohen gjithashtu në shtetin kontraktues, në të cilin është rezidente firma që paguan dividendët dhe sipas ligjeve të atij shteti, por nëse pronari përfitues i dividendëve është rezident i shtetit tjetër kontraktues, tatimi i vendosur nuk do të tejkalojë:

a) 0 për qind të shumës bruto të dividendëve, nëse pronari përfitues është një shoqëri (e ndryshme nga ortakëri) që ka drejtpërdrejt të paktën 75 për qind të kapitalit të shoqërisë që paguan dividendët;

b) 5 për qind të shumës bruto të dividendëve, nëse pronari përfitues është një shoqëri (e ndryshme nga ortakëri) që ka drejtpërdrejt të paktën 10 për qind të kapitalit të shoqërisë që paguan dividendët;

c) 10 për qind të shumës bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

Ky paragraf nuk cenon tatimin e shoqërisë në lidhje me fitimet nga të cilat paguhen dividendët.

3. Termi "dividendë" siç përdoret në këtë nen, nënkupton të ardhurat nga aksionet, aksionet e "gëzimit" ose të drejtat e "gëzimit", aksionet e minierave, aksionet e themeluesve ose të drejta të tjera, që nuk janë detyrime borxhi, që marrin pjesë në fitime dhe të ardhura, të cilat i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e shtetit, në të cilin firma që bën shpërndarjen është rezidente.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një shteti kontraktues zhvillon biznesin në shtetin tjetër kontraktues, në të cilin shoqëria që paguan dividendët është rezidente, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur në të dhe që pjesëmarrja në lidhje me të cilën paguhen dividendët është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme. Në këtë rast, zbatohen dispozitat e nenit 7.

5. Kur një shoqëri, e cila është rezidente e një shteti kontraktues nxjerr fitime ose të

ardhura nga shteti tjetër kontraktues, ai shtet tjetër nuk mund të vendosë ndonjë tatim mbi dividendët e paguar nga firma, përveç rasteve kur këta dividendë i paguhen një rezidenti të atij shteti tjetër ose për sa kohë që pjesëmarrja në lidhje me të cilën paguhen dividendët, është efektivisht e lidhur me selinë e përhershme të vendosur në atë shtet tjetër dhe as nuk do t'i nënshtrojë fitimet e pashpërndara të shoqërisë një tatimi mbi fitimet e pashpërndara të shoqërisë, edhe nëse dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara përbëhen tërësisht ose pjesërisht prej fitimeve ose të ardhurave të nxjerra në atë shtet tjetër.

Neni 11
Interesi

1. Interesi i nxjerrë në një shtet kontraktues dhe i paguar një rezidenti të shtetit tjetër kontraktues, mund të tatohet në atë shtet tjetër.

2. Megjithatë, ky interes mund të tatohet në shtetin kontraktues në të cilin ai lind dhe sipas ligjeve të atij shteti, por, nëse pronari përfitues i interesit është rezident i shtetit tjetër kontraktues, tatimi i vendosur nuk do të tejkalojë 6 për qind të shumës bruto të interesit.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesi që lind në një shtet kontraktues dhe i paguhet një rezidenti të shtetit tjetër kontraktues tatohet vetëm në atë shtet tjetër nëse marrësi është pronari përfitues i interesit dhe:

a) është ai shtet ose banka qendrore, një nënndarje politike apo autoriteti lokal i tij;

b) interesi paguhet nga shteti në të cilin lind interesi ose nga një nënndarje politike, ose autoritet lokal apo organ ligjor i tij;

c) interesi paguhet në lidhje me një hua, pretendim borxhi ose kredi që është marrë, dhënë, garantuar ose siguruar nga ai shtet apo një nënndarje politike, autoritet lokal apo agjenci financiare eksporti e tij;

d) është një institucion financiar;

e) interesi paguhet në lidhje me qenien në borxh të shkaktuar si pasojë e shitjes me kredi të një pajisjeje, malli apo shërbimi;

f) është një fond pensioni që aprovohet për qëllime tatimore nga ai shtet dhe të ardhurat e atij fondi përgjithësisht janë përjashtuar nga tatimi në atë shtet.

4. Termi "interes" siç përdoret në këtë nen, nënkupton të ardhurat nga detyrimet e borxhit të çdo lloji, i siguruar apo jo me hipotekë dhe nëse ka apo jo të drejtë për të marrë pjesë në fitimet e debitorit dhe në veçanti, të ardhurat nga letrat me vlerë qeveritare dhe të ardhurat nga obligacionet ose dëftesat e borxhit, duke përfshirë premiet dhe çmimet që u bashkëngjiten këtyre letrave me vlerë, obligacioneve dhe dëftesave të borxhit, si dhe të gjitha të ardhurat e tjera të asimiluara në të ardhura nga paratë e dhëna nga ligjet tatimore të shtetit ku lindin të ardhurat. Gjobat për vonesat në pagesa nuk llogariten si interes për qëllimet e këtij neni.

5. Dispozitat e paragrafëve 1 2 dhe 3 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i interesit, duke qenë rezident i një shteti kontraktues, zhvillon biznesin në shtetin tjetër kontraktues, në të cilin lind interesi nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur në të dhe detyrimi i borxhit, në lidhje me të cilin është paguar interesi është efektivisht i lidhur me këtë seli të përhershme. Në këtë rast zbatohen dispozitat e nenit 7.

6. Interesi konsiderohet të lindë në një shtet kontraktues kur paguesi është vetë shteti, një nëndarje politike, një autoritet lokal ose një rezident i atij shteti. Megjithatë, kur një person që paguan interesin, qoftë rezident i shtetit kontraktues apo jo, ka në një shtet kontraktues një seli të përhershme, në lidhje me të cilën ka ndodhur mbetja e borxhit, mbi të cilën është paguar interesi dhe ky interes përballohet nga kjo seli e përhershme, atëherë, interesi konsiderohet të lindë në shtetin në të cilin ndodhet selia e përhershme.

7. Kur për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shuma e interesit, duke marrë parasysh detyrimin e borxhit për të cilin paguhet, tejkalon shumën, e cila do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe

pronari përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, do të zbatohen dispozitat e këtij neni vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit shtet kontraktues, duke u kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshje.

Neni 12
Tarifat e licencave

1. Tarifat e licencave që lindin në një shtet kontraktues dhe që i paguhen një rezidenti të shtetit tjetër kontraktues, mund të tatohen në atë shtet tjetër.

2. Termi "tarifat e licencave" siç përdoret në këtë nen, nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin ose të drejtën e përdorimit të çdo të drejte autori të veprës letrare, artistike ose shkencore, duke përfshirë filmat kinematografikë dhe regjistrimet për radion dhe televizionin, çdo patentë, markë tregtare, dizenjo ose model, plan, formulë sekrete ose proces ose për përdorimin e, ose për të drejtën e përdorimit të pajisjeve industriale, tregtare ose shkencore ose për informacion në lidhje me përvojën industriale, tregtare ose shkencore.

3. Dispozitat e paragrafit 1 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i tarifave të licencave, duke qenë rezident i një shteti kontraktues, zhvillon biznesin në shtetin tjetër kontraktues, në të cilin lindin tarifat e licencave, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur në të dhe e drejta ose pasuria në lidhje me të cilat paguhen tarifat e licencave është e lidhur efektivisht me këtë seli të përhershme. Në këtë rast, zbatohen dispozitat e nenit 7.

4. Kur për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shuma e tarifave të licencave, duke marrë në konsideratë përdorimin, të drejtën ose informacionin për të cilin ato janë paguar, tejkalon shumën e cila do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe pronari përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, zbatohen dispozitat e këtij neni vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit shtet kontraktues, duke u kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshje.

Neni 13
Fitimet e kapitalit

1. Fitimet e nxjerra nga një rezident i një shteti kontraktues nga tjetërsimi i pasurisë së paluajtshme të përmendur në nenin 6 dhe të ndodhur në shtetin tjetër kontraktues, mund të tatohen në atë shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme që përbëjnë pjesë të pasurisë së biznesit të një selie të përhershme që një ndërmarrje e një shteti kontraktues ka në shtetin tjetër kontraktues, duke përfshirë fitimet nga tjetërsimi i kësaj selie të përhershme (vetëm ose me të gjithë ndërmarrjen), mund të tatohen në atë shtet tjetër.

3. Fitimet nga tjetërsimi i anijeve ose avionëve që operohen në trafikun ndërkombëtar ose i pasurive të luajtshme që i përkasin operimit të këtyre anijeve ose avionëve tatohen vetëm në shtetin kontraktues ku gjendet vendi i menaxhimit efektiv të ndërmarrjes.

4. Fitimet e përftuara nga një rezident i një shteti kontraktues nga tjetërsimi i aksioneve ose interesave të krahasueshme, që marrin më shumë se 50 për qind të vlerës së tyre drejtpërdrejt ose jo nga pasuria e paluajtshme që gjendet në shtetin tjetër kontraktues mund të tatohen në atë shtet tjetër.

5. Fitimet nga tjetërsimi i aksioneve ose të drejtave të tjera që i japin të drejtë drejtpërdrejt ose jo pronarit të këtyre aksioneve, ose të drejtave për gëzimin e pasurisë së paluajtshme që gjendet në një shtet kontraktues, mund të tatohen nga ai shtet.

6. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie, e ndryshme nga ajo e përmendur në paragrafët 1, 2, 3, 4 dhe 5 të këtij neni, janë të tatueshme vetëm në shtetin kontraktues, rezident i të cilit është

tjetërsuesi.

Neni 14

Të ardhurat nga punësimi

1. Në bazë të dispozitave të nenit 15, 17 dhe 18, rrogat, pagat dhe shpërblimet e tjera të ngjashme që përftohen nga një rezident i një shteti kontraktues në lidhje me një punësim, do të jenë të tatueshme vetëm në atë shtet, nëse punësimi nuk ushtrohet në shtetin tjetër kontraktues. Nëse punësimi ushtrohet në këtë mënyrë, ky shpërblim që përftohet atje mund të tatohet në atë shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, shpërblimi i përftuar nga një rezident i një shteti kontraktues në lidhje me një punësim të ushtruar në shtetin tjetër kontraktues, do të jetë i tatueshëm vetëm në shtetin e përmendur më parë, nëse:

a) marrësi është i pranishëm në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i tejkalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore, e cila fillon ose përfundon në vitin fiskal përkatës; dhe

b) shpërblimi paguhet nga ose në emër të një punëdhënësi, i cili nuk është rezident i shtetit tjetër; dhe

c) shpërblimi nuk përballohet nga një vendqëndrim i përhershëm të cilën punëdhënësi e ka në shtetin tjetër.

3. Pavarësisht dispozitave të mësipërme të këtij neni, shpërblimi i përftuar në lidhje me një punësim të ushtruar në bordin e një anijeje ose avioni të operuar në trafikun ndërkombëtar mund të tatohet në shtetin kontraktues ku gjendet menaxhimi efektiv i ndërmarrjes.

Neni 15

Tarifat e drejtuesve

Tarifat e drejtuesve dhe pagesa të tjera të ngjashme që përftohen nga një rezident i një shteti kontraktues në cilësinë e tij si anëtar i bordit të drejtuesve të një shoqërie ose të një organi të ngjashëm me të njëjtat funksione në një shoqëri që është rezidente e shtetit tjetër kontraktues, mund të tatohen në atë shtet tjetër.

Neni 16

Artistët dhe sportistët

1. Pavarësisht nga dispozitat e neneve 7 dhe 14, të ardhurat që përftohen nga një rezident i një shteti kontraktues në rolin e argëtuesit si: teatër, film, artist radioje ose televizioni, muzikant apo sportist, nga aktivitetet personale të këtij personi të ushtruara në këtë mënyrë në shtetin tjetër kontraktues, mund të tatohen në atë shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat në lidhje me aktivitetet personale të ushtruara nga një argëtues ose sportist në cilësinë e tij, si të tillë nuk përftohen nga subjekti argëtues ose sportisti por nga një person tjetër, ato të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e neneve 7 dhe 14, mund të tatohen në shtetin kontraktues në të cilin ushtrohen aktivitetet e argëtuesit apo sportistit.

3. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse aktivitetet e ushtruara nga një argëtues ose sportist në një shtet kontraktues mbështeten tërësisht ose pjesërisht nga fondet publike të një shteti kontraktues ose nënndarje politike ose autoritet lokal i tij, në kuadrin e një programi shkëmbimi kulturor ose sportiv të aprovuar nga të dy shtetet kontraktues. Në këtë rast, të ardhurat tatohen në shtetin kontraktues në të cilin është rezident artisti ose sportisti.

Neni 17
Pensionet

Në pajtim me dispozitat e paragrafit 2 të nenit 18, pensionet dhe shpërblime të ngjashme të paguara një rezidenti të një shteti kontraktues në lidhje me punësimin e shkuar do të jenë të tatueshme vetëm në atë shtet.

Neni 18
Shërbimi qeveritar

1.a) Rrogat, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, të paguara nga një shtet kontraktues ose nënndarje politike, autoritet lokal i tij kundrejt një individi në lidhje me shërbimet e kryera për atë shtet ose nënndarje apo autoritet, do të jenë të tatueshme vetëm në atë shtet.

b) Megjithatë, këto paga, ose shpërblime të tjera të ngjashme do të jenë të tatueshme vetëm në shtetin tjetër kontraktues, nëse shërbimet kryhen në atë shtet dhe nëse individi është rezident i atij shteti dhe që:

i) është shtetas i atij shteti, ose

ii) nuk është bërë rezident i atij shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2.a) Pavarësisht dispozitave të paragrafit 1, pensionet dhe shpërblimet e tjera që paguhen nga fondet e ngritura nga një shtet kontraktues ose një nënndarje politike apo autoritet lokal i tij për një individ në lidhje me shërbimet që jepen në atë shtet ose nënndarje apo autoritet, tatohen vetëm në atë shtet;

b) Megjithatë, këto pensione ose shpërblime të tjera të ngjashme tatohen vetëm në shtetin tjetër kontraktues, nëse individi është një rezident apo shtetas i atij shteti.

3. Dispozitat e neneve 14, 15, 16, dhe 17 do të zbatohen për rrogat, pagat, pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme, në lidhje me shërbimet e kryera për një biznes të zhvilluar nga një shtet kontraktues ose nënndarje politike apo autoritet lokal i tij.

Neni 19
Studentët dhe stazhierët

1. Pagesat që merr një student, nxënës ose stazhier, i cili është ose ka qenë menjëherë para vizitës në shtetin kontraktues rezident i shtetit tjetër kontraktues dhe është i pranishëm në shtetin e parë vetëm për qëllime të edukimit ose trajnimit të tij, për qëllimet e mbështetjes ekonomike, edukimit ose trajnimit të tij, nuk do të tatohen në atë shtet, me kusht që këto pagesa të lindin nga burime jashtë atij shteti.

2. Në lidhje me grandet, bursat dhe shpërblimet nga punësimi që nuk mbulohen nga paragrafi 1, një student ose stazhier i përshkruar në paragrafin 1 ka po ashtu të drejtën gjatë këtij edukimi ose trajnimi, e të njëjtave përjashtimeve, uljeve dhe lehtësimeve në lidhje me tatimet që u vihen rezidentëve të atij shteti që ai po viziton.

Neni 20
Të ardhura të tjera

1. Zërat e të ardhurave të një rezidenti të një shteti kontraktues, kudo që lindin, të patrajtuara në nenet e mësipërm të kësaj Marrëveshje, do të jenë të tatueshme vetëm në atë shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1, nuk do të zbatohen për të ardhurat e ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme, siç përcaktohet në paragrafin 2 të nenit 6, nëse marrësi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një shteti kontraktues, zhvillon biznesin në shtetin tjetër kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur në të dhe e drejta ose pasuria në lidhje me të cilat paguhen të ardhurat është efektivisht e lidhur me atë seli të përhershme. Në këtë rast,

zbatohen dispozitat e nenit 7.

KAPITULLI IV
METODAT PËR ELIMINIMIN E TATIMIT TË DYFISHTË

Neni 21
Eliminimi i tatimit të dyfishtë

1. Në Shqipëri:

a) Nëse një rezident i Shqipërisë përfton të ardhura që në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshje, mund të tatohen në Spanjë, Shqipëria lejon si zbritje nga tatimi shqiptar mbi të ardhurat e atij rezidenti, një shumë të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguara në Spanjë.

Megjithatë, kjo zbritje nuk tejkalon atë pjesë të tatimit shqiptar mbi të ardhurat që llogariten para se të bëhet zbritja që, sipas rastit, u përket të ardhurave që mund të tatohen në Spanjë.

b) Nëse në pajtim me një dispozitë të Marrëveshjes, të ardhurat e përftuara nga një rezident i Shqipërisë përjashtohen nga tatimet në Shqipëri, Shqipëria, megjithatë, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat e mbetura të këtij rezidenti, merr parasysh të ardhurat e përjashtuara.

2. Në Spanjë, tatimi i dyfishtë shmanget si më poshtë duke respektuar dispozitat e legjislacionit të saj të brendshëm ose duke respektuar dispozitat në pajtim me legjislacionin e brendshëm të Spanjës:

a) Nëse një rezident i Spanjës merr të ardhura, që në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, mund të tatohen në Shqipëri, Spanja lejon:

i) si zbritje nga tatimi mbi të ardhurat e atij rezidenti, një shumë të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguara në Shqipëri;

ii) zbritja e tatimit korporativ bazë bëhet në pajtim me legjislacionin e brendshëm të Spanjës.

Një zbritje e tillë nuk e kalon atë pjesë të tatimeve mbi të ardhurat që llogaritet para se të bëhet zbritja, që u takon të ardhurave që mund të tatohen në Shqipëri.

b) Nëse në pajtim me një dispozitë të Marrëveshjes, të ardhurat e përftuara nga një rezident i Spanjës përjashtohen nga tatimet në Spanjë, Spanja, megjithatë, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat e mbetura të këtij rezidenti, merr parasysh të ardhurat e përjashtuara.

KAPITULLI V
DISPOZITA TË VEÇANTA

Neni 22
Mosdiskriminimi

1. Shtetasit e një shteti kontraktues nuk i nënshtrohen në shtetin tjetër kontraktues tatimit ose çdo kërkese në lidhje me atë që ndryshon ose është më e rëndë se sa tatimi dhe kërkesat përkatëse ndaj të cilave shtetasit e atij shteti tjetër nënshtrohen ose mund të nënshtrohen në të njëjtat rrethana, veçanërisht në lidhje me rezidencën. Kjo dispozitë, pavarësisht dispozitave të nenit 1, zbatohet edhe për personat që nuk janë rezidentë të një ose të dy shteteve kontraktues.

2. Tatimi mbi një seli të përhershme që një ndërmarrje e një shteti kontraktues ka në shtetin tjetër kontraktues, nuk do të vendoset në mënyrë më pak të favorshme në atë shtet tjetër sesa tatimi i vendosur mbi ndërmarrjet e atij shteti tjetër që zhvillon të njëjtat aktivitete. Kjo dispozitë nuk interpretohet sikur detyron një shtet kontraktues t'u japë rezidentëve të shtetit tjetër kontraktues çdo përfitim personal, lehtësim ose ulje për qëllime tatimore për shkak të gjendjes

civile ose përgjegjësisë familjare që ai u jep rezidentëve të tij.

3. Përveç rasteve kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të nenit 9, paragrafit 7 të nenit 11 ose të paragrafit 4 të nenit 12, interesi, tarifat e licencave dhe disbursime të tjera të paguara nga një ndërmarrje e një shteti kontraktues një rezidenti të shtetit tjetër kontraktues, për qëllim të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj ndërmarrjeje, do të jenë të zbritshme sipas të njëjtave kushte sikur t'i ishin paguar një rezidenti të shtetit të përmendur më parë. Po kështu, çdo borxh i një ndërmarrjeje të një shteti kontraktues ndaj një rezidenti të shtetit tjetër kontraktues, për qëllimin e përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të një ndërmarrjeje të tillë, është i tatueshëm sipas të njëjtave kushte sikur t'i ishin kontraktuar një rezidenti të shtetit të parë.

4. Ndërmarrjet e një shteti kontraktues, kapitali i të cilave është në pronësi ose zotërohet tërësisht ose pjesërisht, në mënyrë të drejtpërdrejtë apo jo nga një ose më shumë rezidentë të shtetit tjetër kontraktues, nuk i nënshtrohen asnjë tatimi në shtetin e përmendur më parë dhe asnjë kërkese në lidhje me të, që është e ndryshme ose më e rëndë se tatimi dhe kërkesat e ngjashme të cilave mund t'i nënshtrohen ndërmarrje të tjera të ngjashme të shtetit të përmendur më parë.

5. Dispozitat e këtij neni, pavarësisht dispozitave të nenit 2, do të zbatohen për tatime të çdo lloji.

Neni 23

Procedura e Marrëveshjes së ndërsjellë

1. Kur një person konsideron se, veprimet e një ose të dy shteteve kontraktuese rezultojnë ose do të rezultojnë për të në tatim në mospajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshje, pavarësisht nga mjetet e parashikuara nga legjislacioni i brendshëm i atyre shteteve, ai mund t'ia paraqesë çështjen e tij autoritetit kompetent të shtetit kontraktues në të cilin është rezident ose nëse çështja e tij trajtohet në paragrafin 1 të nenit 23, të shtetit kontraktues, në të cilin është shtetas. Çështja mund të paraqitet brenda tre vjetësh nga njoftimi i parë i veprimit që rezulton në tatimin në mospajtim me dispozitat e Marrëveshjes.

2. Autoriteti kompetent, nëse mendon që kundërshtimi është i bazuar dhe nëse nuk është vetë në gjendje për të arritur një zgjidhje të pranueshme, përpiqet të zgjidhë me anë të marrëveshjes së ndërsjellë me autoritetin kompetent të shtetit tjetër kontraktues, me qëllim mënjanimin e tatimit që nuk është në pajtim me këtë Marrëveshje. Çdo marrëveshje e arritur zbatohet pavarësisht afateve kohore në ligjin e brendshëm të shteteve kontraktuese.

3. Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese përpiqen të zgjidhin me anë të marrëveshjes së ndërsjellë çdo vështirësi ose dyshim që lind në lidhje me interpretimin ose zbatimin e Marrëveshjes. Ata gjithashtu, mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet të cilat nuk janë parashikuar në Marrëveshje.

4. Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese mund të komunikojnë me njëri-tjetrin në mënyrë të drejtpërdrejtë, për qëllim arritjen e një marrëveshjeje në kuptimin e paragrafëve të mësipërm. Nëse duket e arsyeshme që, për arritjen e marrëveshjes duhet të bëhen shkëmbime gojore mendimesh, këto shkëmbime mund të realizohen nëpërmjet një komisioni që përbëhet nga përfaqësues të autoriteteve kompetente të shteteve kontraktuese.

Neni 24

Shkëmbimi i informacionit

1. Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese shkëmbejnë informacionin që mendohet i nevojshëm për zbatimin e dispozitave të kësaj marrëveshjeje, për administrimin apo zbatimin e ligjeve të brendshme në lidhje me tatimet e çdo lloji dhe përshkrimi të vendosur në emër të shteteve kontraktuese, nënndarjeve politike ose autoriteteve lokale, në masën që tatimi sipas tyre nuk është në kundërshtim me Marrëveshjen. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga nenet 1 dhe 2.

2. Çdo informacion i marrë sipas paragrafit 1 nga një shtet kontraktues trajtohet si

konfidencial në të njëjtën mënyrë si informacioni i përftuar sipas ligjeve të brendshme të atij shteti dhe u deklarohet vetëm personave ose autoriteteve (duke përfshirë gjykatat dhe organet administrative) që merren me vlerësimin ose mbledhjen, zbatimin ose procedimin në lidhje me ose përcaktimin e ankimeve në lidhje me tatimet e përmendura në paragrafin 1, ose mbikëqyrjen sa më sipër. Këta persona ose autoritete e përdorin informacionin vetëm për këto qëllime. Ata mund ta deklarojnë informacionin në gjykime me dyer të hapura ose vendime gjyqësore.

3. Pavarësisht sa më sipër, informacioni i marrë nga një shtet kontraktues mund të përdoret për qëllime të tjera kur ky informacion mund të përdoret për ato qëllime të tjera sipas ligjit të shtetit kërkues.

Në asnjë rast, dispozitat e paragrafit 1 dhe 2 nuk interpretohen sikur vendosin mbi një shtet kontraktues detyrimin:

a) për të realizuar masa administrative në mospajtim me ligjet dhe praktikën administrative të atij ose të shtetit tjetër kontraktues;

b) të japë informacion që nuk është i përftueshëm sipas ligjeve ose në punën normale të administrimit në atë ose shtetin tjetër kontraktues;

c) të japë informacion që do të zbulonte një sekret tregtar, biznesi, industrial ose profesional ose proces tregtar apo informacion, zbulimi i të cilit do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).

4. Nëse informacioni kërkohet nga një shtet kontraktues në pajtim me këtë nen, shteti tjetër kontraktues zbaton masat për mbledhjen e informacionit të kërkuar edhe nëse këtij shteti nuk i duhet ky informacion për qëllimet e veta tatimore. Detyrimi i parashikuar në fjalinë e mësipërme i nënshtrohet kufizimit të paragrafit 3, por në asnjë rast këto kufizime nuk interpretohen sikur lejojnë një shtet kontraktues të mos japë informacion vetëm pasi ai nuk ka interes të brendshëm për këtë informacion.

5. Në asnjë rast, dispozita e paragrafit 3 nuk interpretohet sikur lejon një shtet kontraktues të mos japë informacion vetëm pasi informacioni zotërohet nga një bankë, institucion tjetër financiar, i emëruar ose person që vepron në një agjenci ose cilësi mirëbesimi apo për shkak se ka të bëjë me interesa pronësie të një personi.

Neni 25

Anëtarët e misioneve diplomatike dhe posteve konsullore

Asgjë në këtë Marrëveshje nuk cenon privilegjet fiskale të anëtarëve të misioneve diplomatike ose posteve konsullore sipas rregullave të përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare ose sipas dispozitave të marrëveshjeve të veçanta.

KAPITULLI VI
DISPOZITA TË FUNDIT

Neni 26

Hyrja në fuqi

1. Secili shtet kontraktues njofton tjetrin nëpërmjet kanaleve diplomatike që është përmbushur procedura e brendshme që kërkohet nga secili shtet kontraktues për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

2. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi pas një periudhe prej tre muajsh pas datës së marrjes së njoftimit të fundit të përmendur në paragrafin 1 dhe dispozitat e saj do të kenë fuqi:

i) në lidhje me tatimet e mbajtura në burim, mbi shumat e paguara ose kredituara jorezidentëve, në ose pas datës në të cilën hyn në fuqi Marrëveshja;

ii) në lidhje me tatimet e tjera, për vitet tatimore që fillojnë në ose pas datës në të cilën hyn në fuqi Marrëveshja.

iii) në të gjitha rastet e tjera, në ose pas datës në të cilën hyn në fuqi Marrëveshja.

Neni 27
Përfundimi

Kjo Marrëveshje mbetet në fuqi deri sa të ndërpritet nga një shtet kontraktues. Secili shtet kontraktues mund ta ndërpresë Marrëveshjen, nëpërmjet kanaleve diplomatike, duke bërë njoftim me shkrim për përfundimin të paktën gjashtë muaj para fundit të çdo viti kalendarik pas skadimit të një periudhe pesëvjeçare nga data e hyrjes së saj në fuqi. Në një rast të tillë, Marrëveshja pushon së qeni në fuqi:

i) në lidhje me tatimet e mbajtura në burim, mbi shumat e paguara ose kredituara jorezidentëve, pas fundit të atij viti kalendarik;

ii) në lidhje me tatimet e tjera, për vitet tatimore, pas fundit të atij viti kalendarik; dhe

iii) në të gjitha rastet e tjera, pas fundit të atij viti kalendarik.

Në dëshmi të kësaj, të poshtëshënuarit, duke qenë rregullisht të autorizuar, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në dy kopje në Tiranë më 2 korrik 2010, në gjuhën shqipe, spanjolle dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëlloj autentike. Në rast mospërputhjeje ndërmjet teksteve, kjo zgjidhet në pajtim me procedurën e rregulluar në nenin 23 të kësaj Marrëveshjeje.

Për Republikën e Shqipërisë	Për Mbretërinë e Spanjës
Ilir Meta	Manuel Montobio
Zëvendëskryeministër dhe Ministër i Punëve të Jashtme	Ambasador Spanjës në Tiranë

PROTOKOLL

Në momentin e nënshkrimit të Marrëveshjes ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Mbretërisë së Spanjës për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal në lidhje me tatimet mbi të ardhurat, të poshtëshënuarit kanë rënë dakord për dispozitat e mëposhtme që do të jenë pjesë përbërëse e Marrëveshjes.

I. Interpretimi i Marrëveshjes

Dihet që dispozitat e Marrëveshjes janë hartuar në pajtim me dispozitat përkatëse të Konventës Model të OECD-së mbi të ardhurat dhe kapitalin do të interpretohen në pajtim me Komentet e OECD-së për këtë. Komentet që mund të rishiten herë pas here, përbëjnë një mjet interpretimi në kuptimin e Konventës së Vjenës të datës 23 maj 1969 mbi të drejtën e traktateve.

II. E drejta për përfitimet nga traktatet

a) Kjo Marrëveshje nuk interpretohet sikur parashikon që një shtet kontraktues pengohet në zbatimin e dispozitave të tij ligjore të brendshme për parandalimin e evazionit fiskal ose shmangien e tatimeve.

b) Shtetet kontraktuese deklarojnë që rregullat dhe procedurat e tyre të brendshme në lidhje me abuzimet ligjore (duke përfshirë traktatet tatimore) mund të zbatohen për trajtimin e këtyre abuzimeve.

c) Kjo Marrëveshje nuk pengon shtetet kontraktues të zbatojnë rregullat e brendshme për shoqëritë e huaja të kontrolluara.

d) Dispozitat e neneve 10, 11 dhe 12 nuk zbatohen nëse ka qenë qëllimi kryesor ose një nga qëllimet kryesore për një person të interesuar për krijimin ose transferimin e aksioneve ose të drejtave të tjera në lidhje me të cilat paguhen dividendë, krijimi ose transferimi i pretendimit të borxhit në lidhje me të cilin paguhet interesi, krijimi ose transferimi i të drejtave në lidhje me të cilat paguhen tarifat e licencave për të përfituar nga këto nene nëpërmjet krijimit ose transferimit.

Në dëshmi të kësaj, të poshtëshënuarit, duke qenë rregullisht të autorizuar, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në dy kopje në Tiranë më 2 korrik 2010, në gjuhën shqipe, spanjolle dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëlloj autentike. Në rast mospërputhjeje ndërmjet teksteve, kjo zgjidhet në pajtim me procedurën e rregulluar në Nenin 23 të kësaj Marrëveshjeje.

Për Republikën e Shqipërisë	Për Mbretërinë e Spanjës
Ilir Meta	Manuel Montobio
Zëvendëskryeministër dhe Ministër i Punëve të Jashtme	Ambasador i Spanjës në Tiranë